



Kommunikation i det tvåspråkigaste välfärdsområdet i Finland

Viestintä Suomen kaksikielisimmällä hyvinvoointialueella

7.11.2023

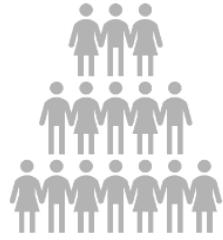
Kommunikationsdirektör Petra Fager
Viestintäjohtaja Petra Fager



Österbottens välfärdsområde
Pohjanmaan hyvinvoointialue



Österbottens välfärdsområde



176 000
invånare



8 000 anställda



51 % svenska
42 % finska
7 % andra språk



Familjerna består
i medeltal av
2,82 personer



Finlands lägsta
arbetslösheits-
grad 5,6 %
(9/2023)

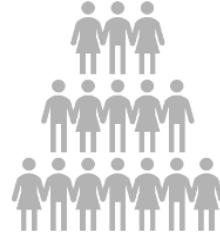


Den förväntade
livslängden
högst i Finland,
82,8 år





Pohjanmaan hyvinvointialue



176 000
asukasta



8000 työntekijää



51 % ruotsi
42 % suomi
7 % muut kielet



Keskimääräinen
perhekoko
2,82 henkilöä



Suomen alhaisin
työttömyysaste
5,6 % (9/2023)



Elinajanodote
Suomen korkein,
82,8 vuotta





Sain hoitoa ja palvelua äidinkielessäni

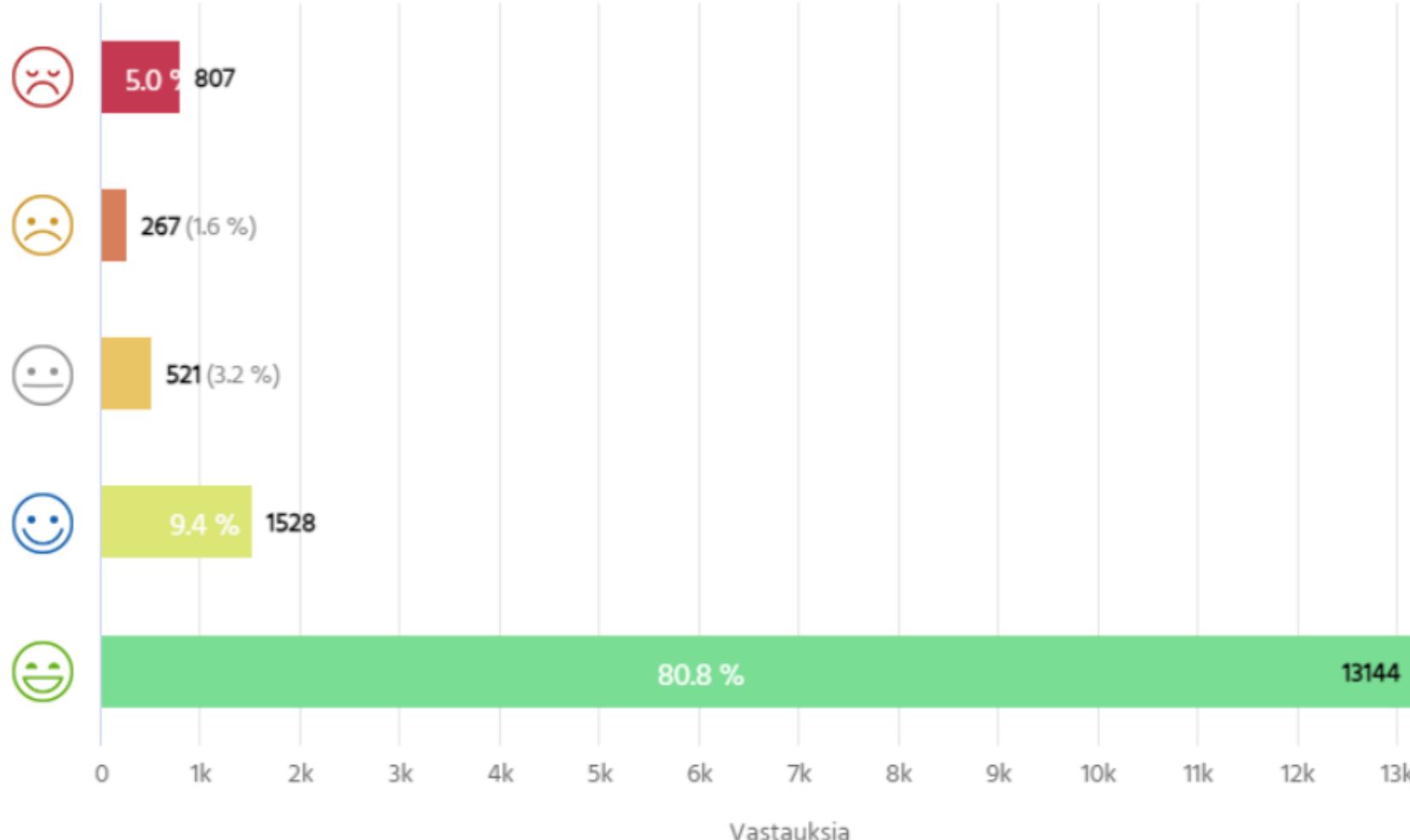
Jag fick vård och service på eget modersmål

Järjestä:

vastausvaihtoehdon mukaan ▾

vastausmäärän mukaan

- Bar chart
- Line chart
- Donut chart
- Table
- Scatter plot
- Map
- Bar chart
- Line chart
- Scatter plot
- Donut chart





Vi har ingen svenskspråkig eller
finskspråkig kommunikation:
vi har kommunikation

Meillä ei ole suomenkielistä viestintää
tai ruotsinkielistä viestintää:
meillä on viestintää



Ta språket i beaktande i ett tidigt skede

- Behörighetskrav
- Tvåspråkighet beaktas i planeringen
 - system och program
 - anskaffningar
 - avtal
 - ...
- Mallar

Ota kieli huomioon aikaisessa vaiheessa

- Kelpoisuusvaatimukset
- Kaksikielisyys aina mukana jo suunnitteluvaiheessa
 - järjestelmät ja ohjelmat
 - hankinnat
 - sopimukset
 - ...
- Mallipohjat

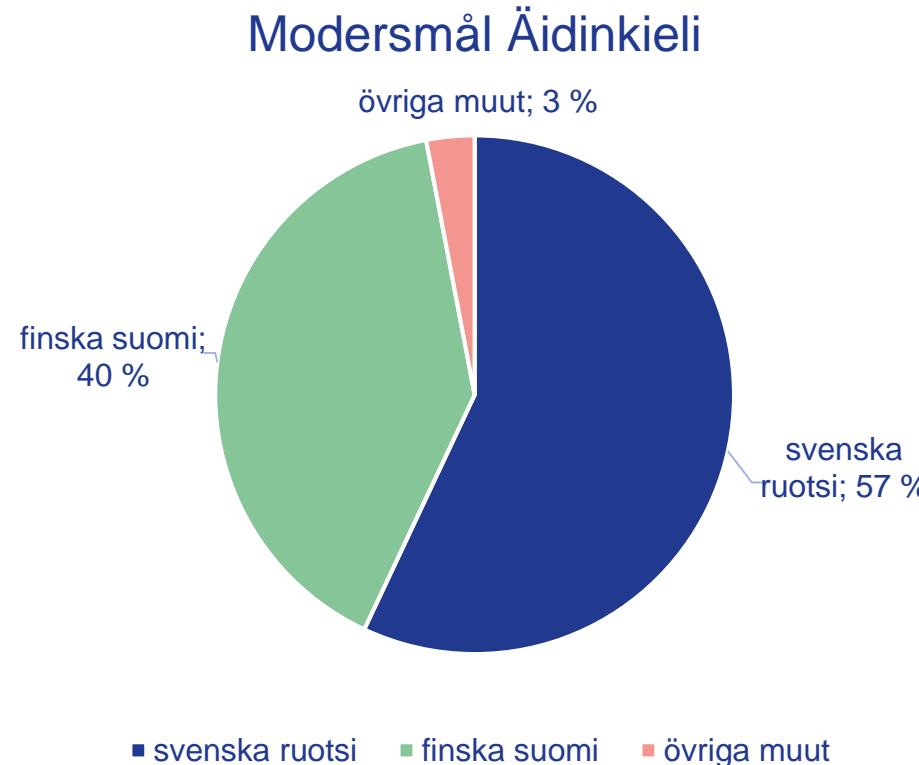


Tvåspråkig intern kommunikation

Kaksikielinen sisäinen viestintä



Språkfördelning bland vår personal Henkilöstömmekielijakauma



- Vi har 45 enspråkiga enheter varav 23 är svenskspråkiga och 22 finskspråkiga
- Resten är tvåspråkiga
- Meillä on 45 yksielistä yksikköä, joista 23 on ruotsinkielisiä ja 22 suomenkielisiä
- Loput ovat kaksinkielisiä



Intranätet är till 99 % tvåspråkigt Intranet on 99 % kaksikielinen

The screenshot shows the organization's intranet homepage. At the top left is the logo "Intra". Below it are language selection buttons for "SV" (blue circle) and "FI" (white circle). To the right is a search bar with the word "Sök" and a magnifying glass icon, with an "Ordbok" button next to it. A red circle highlights both the language buttons and the search bar. Below the header is a pink navigation bar with links: "Mitt välfärdsområde", "Mitt anställningsförhållande", "Service och stöd", "Materialbanken", and "Mina sidor". The main content area features several portraits of diverse individuals. On the left, there is a section with the heading "Kan enhet erbjuda plats inom arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte?" and text about rehabilitation work. On the right, there is a section with the heading "Barn med på jobbet-dagen 24.11.2023 – enheterna kan delta på lämpligt sätt" and text about children participating in a work day.

Rosor på valfritt språk
Ruusuja vapaasti
valittavalla kielellä

- Tanja Nyqvist
Tack Tanja för ett bra samarbete och för att du delar med dig av din expertis! Teet tärkeää työtä! :D
16.10.2023 TulkOTTI medarbetare!
- Leidningens assistenter + förman Maria
Hej Vi i Jakobstad vill tacka för en trevlig tykky eftermiddag Det var roligt att träffas live. Olemme samalla aaltopituuudella kun tavataan ja naurua ja huumoria riittää talven varastoinkin. Kiitos kaikille
16.10.2023 Johdon assistentti Pietarsaaresta
- VKS pölystyks
Syllinen ruusuja sinulle pölystyksen työntekijä joka oli heti valmis lainaamaan Urine check liuskoja pähdepsykiatran avoimeen yksikköön sekä ollt opiskelijasi kanssa tulostanut viela meille purkin kyljestä kuvan jotta meillä olisi mahdollisuus tulkita testiä.
15.10.2023 Sari Lahti
- En rosbukett till alla som jobbar inom projektet TuSote, Tulkoti och Prima Botnia
Ni är alla så härligt spontana och kreativa, verkliga inspiratörer då det gäller att se framåt och att utveckla olika processer, produkter, anvisningar ja nästan vad som helst. Ni är ett så härligt gäng att få jobba med. Tillsammans strävar vi framåt. Only the sky is the limit!
13.10.2023 Ann-Sofie
- Anna Nordmanille
Tuhanneksi kiitokset yhteistyöstä, neuvoista ja tuesta hygieniohjaaja Anna Nordmanille! Olet helposti lähestyttyvä ja annat käytännönläheisiä neuvoja. Valitat sitä sanomaa, että tyhmää kysymyksia ei ole olemassaakaan. Apusi on ollut viime aikoina kullnarvoista!
12.10.2023 Fyrrykartano



Internा möten, kommunikation med personalen

- Ju större målgrupp, desto viktigare att ha allt på två språk
 - I praktiken är till exempel presentationen på två språk och man växlar mellan språken då man pratar
- I enhetens interna kommunikation kan alla välja den modell som passar just dem
 - Alla har rätt att förstå och alla har rätt att välja vilket språk man använder

Sisäiset kokoukset, viestintä henkilöstön kanssa

- Mitä isompi kohderyhmä, sitä tärkeämpää, että kaikki on kahdella kielellä
 - Käytännössä, esim. esitys kahdella kielellä, puhuja vaihtaa kieltä
- Yksikön sisäisessä viestinnässä voi valita tavan, joka sopii parhaiten
 - Kaikilla on oikeus ymmärtää ja käyttää valitsemaansa kieltä



Ibland pratar vi om
rättigheter

Välillä puhutaan
oikeuksista





Tvåspråkig extern kommunikation

Kaksikielinen ulkoinen viestintä



Hur påverkas kommunikationen av tvåspråkigheten

- Snabbhet
- Längd
- Arbetsmängd
 - Även översättarnas arbetsmängd
- Texten är alltid längre på svenska
- Nyanser
- Samarbete med andra
- Kriskommunikation



Mihin kaksikielisyys vaikuttaa viestinnässä

- Nopeus
- Pituus
- Työn määrä
 - Myös käänäjien työmäärä
- Teksti on aina ruotsiksi pidempi
- Nyanssit
- Yhteistyö muiden kanssa
- Kriisiviestintä



Vad får man

- Jämlighet
- Genomtänkt innehåll
- Förståelse för betydelsen av att förstå

Mitä sillä saavuttaa

- Yhdenvertaisuus
- Harkitummat sisällöt
- Ymmärrys ymmärtämisen merkityksestä

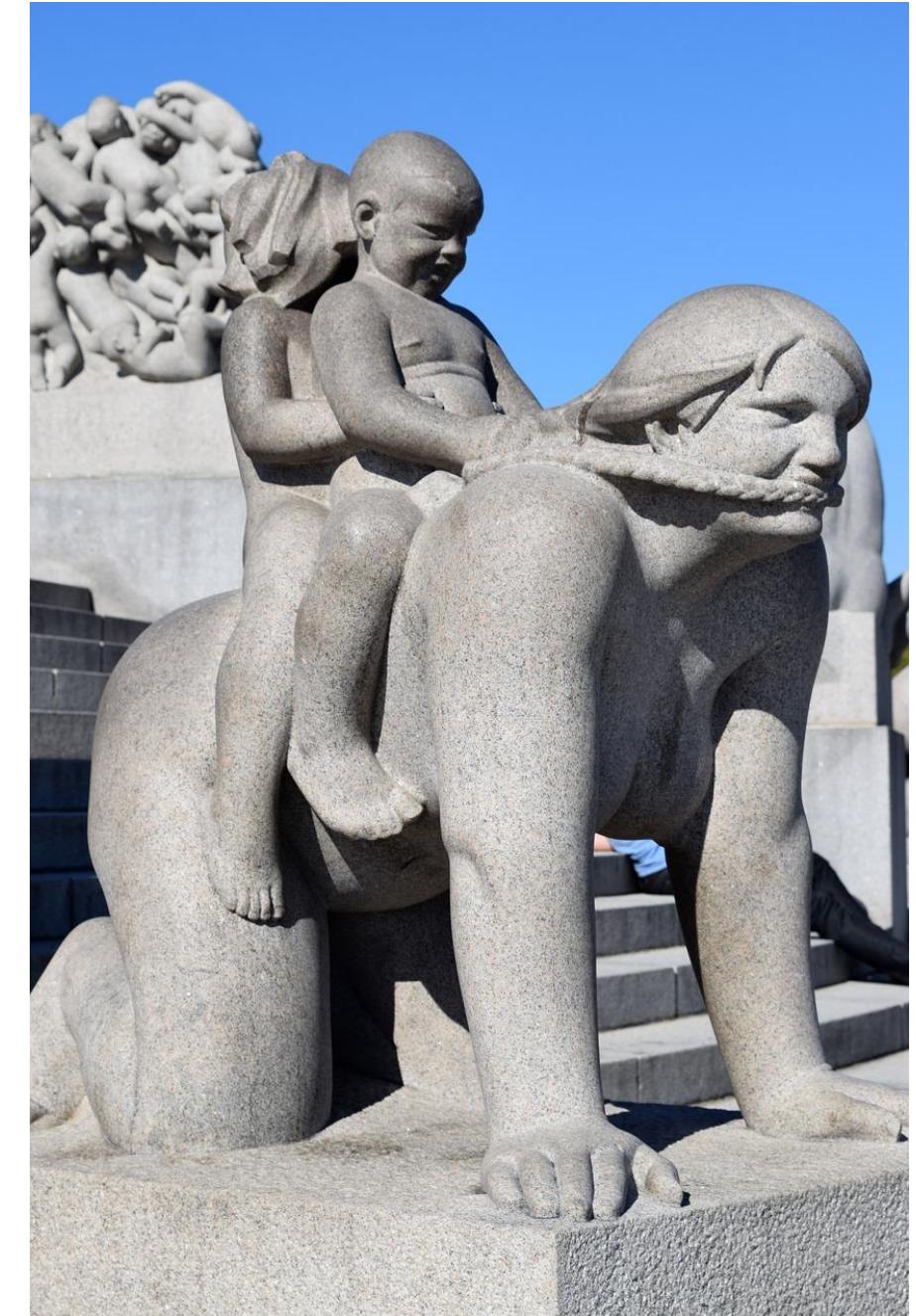


Vems rättigheter väljer vi?

- Tillgänglighetskrav
- Klarspråk, men vilket?
- Andra språk?

Kenen oikeudet valitsemme?

- Saavutettavuusvaatimukset
- Selkokielisyyt, mutta mikä?
- Muut kielet?





Webbplats – jätteprojekt att få allt på två eller tre språk!

Verkkopalvelu – jättiprojekti saada kaikki kahdella tai kolmella kielellä

The screenshot shows the main navigation bar with language options SV, FI, EN, and a search bar. Below the header, there are links for "Våra tjänster", "Så här fungerar vi", "Jobba hos oss", and "Om oss". A yellow banner at the bottom left contains the text: "Det är rusning i telefonbokningen till vaccinationer. Reservera en tid via webben genom att klicka på den här bannern." with an exclamation mark icon.

- Noggrann prioriteringslista
- Externa översättningstjänster
- Stram koordinering

<https://osterbottensvalfard.fi/>

The screenshot shows the main navigation bar with language options SV, FI, EN, and a search bar. Below the header, there are links for "Palvelumme", "Näin toimimme", "Töihin meille", and "Tietoa meistä". A yellow banner at the bottom left contains the text: "Rokotusten ajanvarauksen puhelinlinjat ovat ruuhkautuneet. Varaa aika verkosta klikkaamalla tästä banneria." with an exclamation mark icon.

- Tarkka priorisointilista
- Ulkopuoliset käänöspalvelut
- Tiukka koordinointi

<https://pohjanmaanhinvointi.fi/>



Samarbete med media

- Samma språkkrav – media får också allt material på två språk
 - Möjlighet att publicera meddelanden som nyheter
 - Vi har ansvaret för terminologi och ordval
- Personen som svarar på medias frågor väljs enligt kunskap / yrkesroll, inte utgående från sina språkkunskaper

Mediayhteistyö

- Samat kielivaatimukset – media saa kaiken materiaalin kahdella kielellä
 - Mahdollisuus julkaisa tiedotteet uutisena
 - Vastuu terminologiasta ja sanavalinnoista on meillä
- Henkilö, joka vastaa median kysymyksiin, valitaan ensisijaisesti osaamisen / ammattirollin, ei kielitaidon perusteella



På sociala medier byter vi språk

Somessa vaihdamme kieltää

Österbottens välfärdssområde - Pohjanmaan hyvinvointialue

5 lokakuks klo 10.00-14

Koti-poliisikirjeenvaihto (KPK) osaataa Vielässä muutamaa Tervitulokirjeestä! Hämäläisen taittaja-Muutta tajutusvaivaan H-helsingin luku-muutostuuan valheesta.

H-h osaato. Ilta-aamunsa myyntiäsi julkaisiessaan helsingin. Cetra-muutosta H-helsingin 5. kerrostasavien 24. tiukkauteen. Venäläiset ovat ilta 17-18. muuta suoritustapauksista ei ole virallisia, vaan tähän eivät olla pientä luonee näkyvyyttä muualla.

H-h osaato ilta-helsingissä myytäkseen alkuperä-saaliista ja luontosuhteesta. Omat muutosta 1. kerrostasavien 5. kerrostasavien tiloissa, joissa on tällä saakka toiminut myyntipisteitä. Cetra-muutujaan laajennutti mukaan myynti ja ovan jatkossa kello 13-18. Hyvityspäivämme saatetaan sulkemassa 27. lokakuuta, mutta pääkaupunkiseudun urheilu ja urheilullinen vinkkeli. Osa profiileja on paloissa kotonaan, joita ei näyjä koskaan lämmitäjä ja jalkihousiä päästään yleisesti käytettävillä osoitteilla.

Lokakuun uusimmat tiedotustulokset näetässä Vielässä heiluttamaan myös julkaisemaan kontrollitapa:

- Tänä on välttämä hyvä asia, koska on myöskin saamme tietää porttien yleisistä alueista.
- Suurimmat tulokset ovat nopeasti vähitellen julkaisussa julkisen kolonisaus ja seudulla lisäksi ja seudulla on alueiden mukaan erilaisissa asemakaavoissa luonnonmukaisuuden yleistä, yleishetkiä ja aikaväriä. Syyskuun kontrollitapa:

I Väistäjä on ilmoittanut, että seuraava heiluttamaan myös julkaisemaan kontrollitapa:

- Tänä on välttämä hyvä asia, koska on myöskin saamme tietää porttien yleisistä alueista.
- Suurimmat tulokset ovat nopeasti vähitellen julkaisussa julkisen kolonisaus ja seudulla lisäksi ja seudulla on alueiden mukaan erilaisissa asemakaavoissa luonnonmukaisuuden yleistä, yleishetkiä ja aikaväriä. Syyskuun kontrollitapa:

Moni ikäihinnes kaipailee ilkkumisen kannustusta ja seuraa. Voitko tänään ilahduttaa tuttuia ikäihinnestä ja erhdottaa pienintä kävelejä/enkä rannissa ilmasta? 🌴 Parhaalla vietetään vakaumallaista vanhustervivirkkoja ja tänään on tikkaiden ulkolupauksia. 🌴

Useimmissa tikkailissa salaukset eivät välttämättä ilokunnan lopettamisesta. Pieniin päivittäin kuntoilu tekee hyvää. 🌴

Monipuolinen ikäihinta:

- parantaa kävellykykyä, tasapainoa ja joitkeutta sekä helpottaa päävittäisistä toiminnisto suorittamisesta.
- hidastaa ilmaston lämpenemistä ja luokasta.
- vähentää eläinlääkäriä ja sillä on edullisia vaikutuksia myös aivoimintoihin kuten muistisiin, huomiokykyyn ja sioiden käsitysnopeuteen.
- kohtaan riimintakykyä ja liikkumismuuntua, mikä auttaa ehdiläsemän murumumin johtavia kaatumiisia.

Kalla/Lande: terveyskirjasto.fi

Österbottens välfärdssområde - Pohjanmaan hyvinvointialue

5. lokakuks klo 8.20

Många äldre mäniskor behöver uppminstrar och tillitkap för att röra på sig. Kan du glädja en bekant äldre person löp och förestå en liten promenad i friska luften? Nu är det nationell äldrevecka och dagens tema har fokus på motion utomhus för de äldre. 😊

För de flesta äldre är sjukdomar inte en anledning att sluta motionera. Radan att röra på sig lite varje dag är bra. 😊

Mångsidig motion:

- förbättrar gångförmåga, balans och rörlighet, samt gör det lättare att utföra dagliga aktiviteter
- förbättrar musik- och handförfäst
- påverkar helsektaten och har även positiva effekter på hjärnfunktioner som minne, uppmärksamhet och bearbetningshastighet
- förbättrar funktionsförmågan och hjälper till att förhindra fallolyckor som leder till frakturer

Monipuolinen ikäihinta:

- parantaa kävellykykyä, tasapainoa ja joitkeutta sekä helpottaa päävittäisistä toiminnisto suorittamisesta.
- hidastaa ilmaston lämpenemistä ja luokasta.
- vähentää eläinlääkäriä ja sillä on edullisia vaikutuksia myös aivoimintoihin kuten muistisiin, huomiokykyyn ja sioiden käsitysnopeuteen.
- kohtaan riimintakykyä ja liikkumismuuntua, mikä auttaa ehdiläsemän murumumin johtavia kaatumiisia.

Kalla/Lande: terveyskirjasto.fi



osterbottens.välfärdssområde Original audio

osterbottens.välfärdssområde I dag bjöder fysioterapeuten Leslie på sitt välmäendetips. En kort andningsövning när som helst under dagen hjälper honom att fokusera och minskar känslan av stress. 😊👍

Tänään hyvinvointivinkin jakaa fysioterapeutti Leslie. Lyhyt hengitysharjoitus milloin tahansa päivän aikana auttaa häntä keskittymään ja vähentää stressin tunnetta. 😊👍

#pohjanmaanhyvinvoi #österbottensvälfärd #ihmiseltäihmiselle #främnmänskattimännskä

1w See translation

tildahan Mer de dessa! 😊

1w 1like Reply See translation

[View insights](#)

[Boost post](#)

LIKED by osterbottensvälfard_rekry and 242 others

OCTOBER 20

Add a comment... Post



osterbottens.välfärdssområde

osterbottens.välfärdssområde Kaskisten paloasema oli jonkin aikaa ilman vakiutusta henkilöstöllä, mutta nyt asemalla työskentelee vakiutuslaaja pelastaja arkipäivisin kello 8-16. 🚒 Paloselmissa Sebastian Valtakari ja pelastaja Kai Haapala lähtevät asemalta hälytystehäviin ja niiden välillä tekevät esimerkkejä kaluston huoltotöitä ja palotarkastuksia.

Kaksikko toivottaa myös uudet vapaaehtoiset mukaan palustoimintaan.

- Mukanan vapaaehtoisesta ja sopimuspalokunnan toimintaan pääsee ottamalla meihin yhteyttä. Voi tulla käymään täällä paloasemalla tai soittaa meille, Valtakari kertoo.

- Sopimuspalokunnat hoitavat hälytystehäviä yhdessä hyvinvointialueella työskentelevien pelastajien kanssa sekä itsenäisesti virka-ajan ulkopuolella.

- Sopimuspalokunnassa voi vaikuttaa oman kotikaupungin turvaliisuteen. Alueelle on suunnitellua uutta teollisuutta, joten kiinnostavia ja tärkeitä tehtäviä on tarjolla. Haapala vinkkää.

[View insights](#)

[Boost post](#)

LIKED by ovph_akutvard_ensihoito and 172 others

SEPTEMBER 27

Add a comment... Post



Avgiftsfria säsongsvaccinationer 2023

Influensavaccinationer
Vaccin mot influensa är tillgängligt för alla personer som är 60 år och äldre. Det finns flera olika influensavaccin. Den du får har en möjlighet att få influensavaccinet närmast din bostadsort. Du kan också få influensavaccinet i samband med seniorkontakten.

Österbottens välfärdsområde
Österbottens välfärdsområde är en del av Österbottens Välfärdsområde. Vi har omkring 12 000 medborgare i området. Vi arbetar för att ge de äldsta i området en god service och en trygg miljö att bo i.

Vaccin mot influensan
Vaccin mot influensan är tillgängligt för alla personer som är 60 år och äldre. Det finns flera olika influensavaccin. Den du får har en möjlighet att få influensavaccinet närmast din bostadsort. Du kan också få influensavaccinet i samband med seniorkontakten.

Vaccin mot covid-19
Vaccin mot covid-19 är tillgängligt för alla personer som är 60 år och äldre. Det finns flera olika covid-19-vaccin. Den du får har en möjlighet att få covid-19-vaccinet närmast din bostadsort. Du kan också få covid-19-vaccinet i samband med seniorkontakten.

Vaccin mot coronavirus
Vaccin mot coronavirus är tillgängligt för alla personer som är 60 år och äldre. Det finns flera olika coronavirus-vaccin. Den du får har en möjlighet att få coronavirus-vaccinet närmast din bostadsort. Du kan också få coronavirus-vaccinet i samband med seniorkontakten.

Hej du som fyllt 65 år, kom ihåg seniorlinjen!
Seniorkontakten är en särskild linje för dig vars fyllt 65 år och vilket med seniorkontakten du får tillgång till information om seniorkontakten och seniorkontakten.

Österbottens välfärdsområde
Österbottens välfärdsområde är en del av Österbottens Välfärdsområde. Vi har omkring 12 000 medborgare i området. Vi arbetar för att ge de äldsta i området en god service och en trygg miljö att bo i.

Österbottens välfärdsområde
Österbottens välfärdsområde är en del av Österbottens Välfärdsområde. Vi har omkring 12 000 medborgare i området. Vi arbetar för att ge de äldsta i området en god service och en trygg miljö att bo i.

Maksuttomat kausirokotukset 2023

Influensavaccinet
Influensavaccinet hjälper till med att minska risken för att få influensan. Det finns flera olika influensavaccin. Den du får har en möjlighet att få influensavaccinet i samband med seniorkontakten.

Koroniokotukset
Koroniokotukset sätts in för att minska risken för att få covid-19. Det finns flera olika koroniokotukset. Den du får har en möjlighet att få koroniokotukset i samband med seniorkontakten.

Pneumokokkotukset
Pneumokokkotukset hjälper till med att minska risken för att få pneumonia. Det finns flera olika pneumokokkotukset. Den du får har en möjlighet att få pneumokokkotukset i samband med seniorkontakten.

Hej 65+ vuosia, muista seniorlinjen!
Seniorkontakten är en särskild linje för dig vars fyllt 65 år och vilket med seniorkontakten du får tillgång till information om seniorkontakten och seniorkontakten.

Österbottens välfärdsområde
Österbottens välfärdsområde är en del av Österbottens Välfärdsområde. Vi har omkring 12 000 medborgare i området. Vi arbetar för att ge de äldsta i området en god service och en trygg miljö att bo i.

- # Tryckprodukter, annonser, tidningar...
- Dubbla kostnader eller hälften av utrymmet
Painotuotteet, ilmoitukset, lehdet**
 - Tuplakustannukset tai puolet tilasta**



TA HAND OM ER SJÄLVA OCH VARANDRA!
Använd kondomer och slicklappar! Du får dem från mottagningen.

Läs mer!

Österbottens välfärdsområde
Österbottens välfärdsområde Pohjanmaan hyvinvointialue

PIDÄ HUOLTA ITSESTÄSI JA TOISESTA!
Käytä kondomia ja suuseksisuojaa.
Saat ne vastaanotolta.

Lue lisää!

Österbottens välfärdsområde
Österbottens välfärdsområde Pohjanmaan hyvinvointialue



AI-översättningar?

- Tydliga riktlinjer behövs
- Bra hjälp för enkla texter
- Terminologi och meningsbyggnader kan vara felaktiga
- Kräver alltid korrekturläsning
- Inte nödvändigtvis snabbar upp översättarens arbete men kan styra översättarens tänkande

Gör inte nödvändigtvis att översättaren kan jobba snabbare, men AI kan ge lite hjälp på traven.

Tekoälykäännöksiä?

- Selkeitä linjauksia tarvitaan
- Hyvä apu yksinkertaisiin teksteihin
- Terminologia ja lauserakenteet saattavat olla vääräitä
- Vaatii aina oikoluvun
- Ei välttämättä nopeuta käänijän työtä mutta saattaa ohjata käänijän ajattelua



Slutligen

- Språket är både en fråga om värderingar och ett strategiskt val.
- Lyckad tvåspråkighet kräver att man ger upp/förstår vissa saker, t.ex. kommunikationens mängd och hur snabb den är.

Lopuksi

- Kieli on sekä arvovalinta että strateginen valinta
- Onnistunut kaksikielisyys edellyttää tietyistä asioista luopumista / ymmärrystä, esim. viestinnän nopeus ja määrä



Välmående genom livet.
Hyvinvointia läpi elämän.



Österbottens välfärdsområde
Pohjanmaan hyvinvointialue